

E15 - I'm the Manager!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Tatsuya

I wonder what the shop is like!

[00:08] Tatsuya

Card Capital...

SIGN Card Capital: Defend It to the End

SIGN Fight Against Corporate Takeover!

[00:15] Tatsuya

What is this?!

SIGN Cardfight Solidarity No Foreclosures

SIGN Oppose the Evil Esuka Group's Oppression!

[00:23] Tatsuya

What does it mean?!

[00:26] Tatsuya

Now what?!

[00:32] Esuka

Card Capital belongs to us now!

[00:36] Esuka

Stop being so obstinate!

[00:38] Esuka

Surrender at once...

SIGN Solidarity

Oppose the Evil Esuka Group's Oppression!

[00:41] Esuka

...Shinemon Nitta!

SIGN Remind 1 I'm the Manager!!

[02:28] Tatsuya

That's...

[02:29] Tatsuya

...Esuka Hibino!

[02:34] Esuka

Are you a beginner? Don't worry!

[02:37] Esuka

You don't have to be a strong fighter!

[02:42] Esuka

Esuka will explain it all, just for you!

[02:47] Esuka

Our goal is to acquire 1,327 shops!
Join our franchise now!

SIGN Our Chain is Expanding

[02:52] Tatsuya

She's the go-getter president
of the major Card Shop chain Esuka,

[02:55] Tatsuya

which is awesome since they stock
everything and are always comfortable.

[02:58] Tatsuya

Incidentally...

[02:59] Tatsuya

...she used to be a swimsuit model.

[03:03] Tatsuya

So what's she doing here?

[03:06] Esuka

No response?

[03:08] Esuka

This calls for the use of force.

[03:09] Butler

As you wish.

[03:17] Goon A

Move it.

[03:23] Tatsuya

S-Sorry!

[03:28] Tatsuya

Mikuru... Shindou?

[03:30] Mikuru

Who are you?

[03:32] Tatsuya

T-Tachibana! The new transfer student!

[03:35] Mikuru

Sorry, I don't really remember you.

[03:38] Tatsuya

Am I that easy to overlook?

[03:41] Tatsuya

Anyway, what's happening here?

[03:44] Mikuru

Bro, what's going to happen to Shinemon?

[03:47] Rive

Don't ask me.

[03:50] Mikuru

But since you're Shinemon's mentor,
anything that happens to him will be your fault!

[03:55] Rive

It's true that Lemon--

I mean, Shinemon--may be my disciple.

[04:00] Rive

However, Mikuru...

[04:02] Rive

That only applies to Vanguard fights.

[04:09] Mark

Here he comes!

[04:13] Esuka

What?

[04:26] Mikuru

Shinemon?

[04:28] Rive

Then, who's in the shop?

[04:30] Mark

Me, of course!

[04:35] Tatsuya

A topknot?!

[04:36] Mikuru

It was you, Mark?!

[04:38] Mark

Looks like I bought us enough time.

[04:50] Shin

I've been using catnip powder
to attract cats from all across town!

[04:54] Shin

You know why, don't you?!

[04:56] Esuka

Wh-Wh-What are you talking about?!

[04:59] Shin

I've done my homework on you,

[05:01] Shin

so I know how much you hate cats!

[05:24] Shin

Remember this, Esuka!

[05:26] Shin

I'll never let you take Capital!

[05:28] Esuka

And what do you intend to do with a shop
that doesn't even have a manager?!

[05:32] Shin

A shop without a manager...

[05:34] Shin

Then I'll be the manager!

[05:39] Shin

Whoa!

[05:40] Butler

Esuka!

[05:47] Mark

The plan worked out great, Shinemon!

[05:49] Shin

Good job, Mark!

[05:52] Mikuru

You silly Cinnamon!

[05:55] Shin

Mikuru...

[05:59] Shin

Who're you calling, "Silly Cinnamon"?!

[06:02] Mikuru

It's very well to say, "I'll be the manager,"

[06:04] Mikuru

but have you thought any further than that?!

[06:07] Shin

If I can't think before taking action,
I can at least take action unthinkingly!

[06:11] Shin

Taking action makes things happen!

[06:14] Tatsuya

Fascinating!

[06:15] Mikuru

Bro! Say something to him!

[06:18] Rive

Oops, time for me to leave for work!

[06:20] Rive

Shinemon! You keep up the good fight!

[06:23] Shin

M-Master Rive!

[06:28] Shin

You're still here...?

SIGN Misaki Tokura

[06:56] Misaki's Mother

Now that I have Misaki, your niece,

[06:59] Misaki's Mother

you won't be able to depend on me all the time.

[07:03] Shin

I can stand on my own two feet!

[07:06] Shin

I promise I'll take care of her
just like a big brother would,

[07:12] Shin

so that Misaki can always be smiling!

[07:16] Misaki's Mother

I'm counting on you, Shin.

[07:25] Misaki

So you're here.

[07:28] Shin

You're awake, Misaki?

[07:35] Shin

What are you doing up there?

[07:40] Misaki

Where'd you get the cat?

[07:47] Misaki

It's cute.

[07:51] Misaki

Those scratches...

[07:54] Misaki

Being reckless again, weren't you?

[07:56] Shin

Oh, uh, well...

[08:00] Shin

I protected Capital again today.

[08:04] Misaki

You don't have to do that anymore.

[08:07] Shin

What're you talking about?!

[08:09] Shin

Your mom and dad left Capital to you, Misaki--

[08:12] Misaki

Don't bother.

[08:15] Shin

B-Bother? Don't be silly!

It's no bother at all!

[08:20] Misaki

Oh?

[08:33] Shin

I'll visit again.

[08:40] Shin

So that Misaki can always be smiling...

[09:05] Mark

Detention?

[09:06] Shin

Because I bombed on the Japanese history quiz.

[09:10] Mark

If you'd come to me for help,

I would've coached you.

[09:13] Mark

Any Japanese person who doesn't

know Japanese history is a dillard.

[09:18] Shin

"Dill"-ard? As in pickles?

[09:22] Mark

Sorry! My mistake! I meant "dullard."

[09:26] Mark

That was Nobunaga Oda's nickname
when he was very young!

[09:29] Shin

Was Nobunaga Oda
bad at Japanese history, too?

[09:33] Mark

It would've been current events to Nobunaga.

[09:36] Mark

I'll see you at Capital!

[09:39] Shin

Mark, don't forget this!

[09:42] Mark

Good luck with your detention!

[09:45] Shin

Thanks.

[09:54] Esuka

Hello there, Mr. Mark Whiting.

[09:58] Mark

Esuka Hibino?!

[10:00] Mark

The true dullard appears!

[10:07] Mikuru

Shinemon!

[10:11] Shin

Mikuru, if you're looking for your brother,
I don't think he's coming today.

[10:14] Mikuru

I didn't come here to drag my brother home!

[10:17] Mikuru

This boy wants to be introduced to you.

[10:21] Tatsuya

N-Nice to meet you!

[10:22] Tatsuya

I'm Tatsuya Tachibana, a first-year
student at Harumi Middle School!

[10:26] Tatsuya

I'm...

[10:29] Mikuru

Apparently he witnessed the ruckus yesterday.

[10:31] Shin

Yesterday...

[10:33] Shin

Was there a ruckus?

[10:35] Tatsuya

You drove off Esuka Hibino, Mr. Nitta!

[10:39] Shin

Oh yeah! I did!

[10:42] Shin

But "Mr. Nitta" is too formal.

[10:45] Shin

Just call me Shinemon!

[10:47] Tatsuya

O-Okay!

[10:49] Tatsuya

You were so cool, Shinemon!

[10:53] Shin

Cool?

[10:56] Shin

Cool...

[11:01] Shin

I know, right?! I really was super-cool!

[11:04] Shin

Keep the compliments coming!

[11:06] Tatsuya

Ouch...

[11:07] Tatsuya

Sure.

[11:09] Shin

I see! So you were watching me, huh?

[11:12] Shin

Of course you were!

[11:14] Shin

When a guy takes action like that,
all eyes are upon him!

[11:17] Shin

But still, you have a really discerning eye!

[11:25] Mikuru

More like he needs glasses...

[11:28] Tatsuya

You can do backbends like that?! Fascinating!

[11:34] Shin

Mark, sorry I'm late.

[11:37] Tatsuya

You keep it in your hair?

[11:40] Shin

It's kinda ended up
camping there without permission.

[11:48] Shin

Who are you?!

[11:50] Mark

Who I am is Ninja Master!

[11:53] Tatsuya

Ninja...

[11:54] Mikuru

...Master?!

[11:56] Mikuru

Mark...?!

[11:58] Shin

You're an agent of Esuka, aren't you?!

[12:01] Shin

What have you done with Mark?!

[12:04] Mikuru

He doesn't realize?!

[12:06] Mark

Verily, if you wish to learn that,
you will have to defeat me!

[12:10] Shin

I know that card!

[12:12] Shin

That's Mark's deck!

[12:14] Mark

Y-Yikes!

[12:16] Shin

Only the lowest of the low
would steal someone else's deck!

[12:20] Tatsuya

I... I agree!

[12:23] Shin

I swear I'll beat you!

[12:26] Mark

He actually bought it...

[12:30] Mark

As you wish!

[12:31] Mark

Verily, let us have a wager for this fight.

[12:34] Shin

A wager like... this shop?!

[12:37] Mark

You have good instincts.

[12:39] Mark

Verily, if I win, you must stop
barricading yourself inside this place.

[12:43] Shin

You're on! This is a Vanguard fight!

[12:46] Shin

Capital is the place where we hang out!

[12:49] Shin

It's the place where we play!

[12:51] Shin

And it's the place I will protect!

[12:55] Shin

I am Shinemon Nitta!

[12:57] Shin

Come at me with everything you've got!

[13:00] Mikuru

Did he have to make a speech?

[13:02] Tatsuya

He's so cool!

[13:07] Shin

Are you ready?!

[13:11] Shin/Mark

Stand up, Vanguard!

[13:13] Mark

...verily!

[13:18] Shin

I ride!

[13:20] Shin

Prometheus of Dancing Lights!

[13:24] Mark

Riding Jutsu!

[13:27] Mark

Evil Stealth Dragon, Zangetsu!

[13:30] Mark

Followed by Ninja Art, Calling Jutsu!

Rally to me, Kurogiri!

[13:36] Mark

Kurogiri's skill activates!

[13:39] Mark

Ninja Art, Channeling Jutsu!

[13:45] Tatsuya

What are those?!

[13:47] Mark

Evil Decoy Tokens, verily!

[13:49] Tatsuya

Evil Decoy Tokens...

[13:51] Mark

In addition, Calling Jutsu!

[13:53] Mark

Rally to me, Stealth Beast,

Chigasumi and Kurogiri!

[14:01] Mark

Zangetsu's skill activates!

[14:09] Mark

Here I come!

[14:16] Shin

Behold my grade 3!

[14:23] Shin

The entirety of destiny is inscribed
within the blinding darkness!

[14:28] Shin

And I am the one who recites it!

[14:34] Shin

Gleaming Lord, Uranus!

[14:39] Shin

Imaginary Gift, Force I!

[14:48] Shin

Uranus's skill activates!

[14:52] Tatsuya

That skill gave him an Imaginary Gift!

[15:01] Shin

Here I come!

[15:05] Shin

No trigger!

[15:06] Shin

Draw trigger!

[15:13] Shin

I have read your fate!

[15:20] Shin

Proceed, Parthenos of Holy Verse!

[15:23] Shin

Parthenos's skill activates!

[15:28] Shin

I got an Imaginary Gift!

[15:38] Tatsuya

Three gifts on the Vanguard Circle?!

[15:41] Tatsuya

But why...?!

[15:54] Mark

Ninja Art, Mortal-Coil Jutsu!

[15:57] Mark

Verily, Evil Decoy Token
may intercept even from the back row!

[16:04] Shin

That's Mark's specialty!

[16:06] Shin

You not only stole his deck,
but also his playing style!

[16:11] Mikuru

He seriously doesn't realize!

[16:15] Mark

Riding Jutsu!

[16:19] Mark

Evil Stealth Dragon Akatsuki, Hanzo!

[16:22] Mark

Imaginary Gift, Protect III!

[16:29] Mark

Furthermore...

[16:35] Mark

By retiring two Decoy units...

[16:43] Mark

This is Ninja Art, Spiriting-Away Jutsu!

[16:47] Tatsuya

Shinemon's rear-guards
were returned to his hand!

[16:50] Mark

But not only that!

[16:52] Mark

Verily, you must also discard
two cards from your hand!

[16:56] Tatsuya

Wh-What?!

[16:58] Mark

And then, Calling Jutsu!
Rally to me, Zangetsu!

[17:03] Mark

Channeling Jutsu!

[17:05] Tatsuya

That gives him an array of six units!

[17:08] Mark

Judgment is at hand!

[17:15] Tatsuya

Now he's got 5 damage!

[17:17] Mark

Chigasumi's skill activates!

[17:19] Mark

Verily have I seen...

[17:20] Mark

...the image of victory!

[17:25] Tatsuya

A 49,000 power attack!

[17:27] Mikuru

Is Shinemon going to lose?!

[17:39] Shin

Thanks!

[17:42] Shin

Now it's my turn!

[17:48] Shin

Once more, I ride Gleaming Lord, Uranus!

[17:53] Shin

I got an Imaginary Gift!

[17:55] Tatsuya

A fourth one?!

[17:58] Shin

Uranus's skill activates!

[18:00] Shin

I got an Imaginary Gift!

[18:06] Tatsuya

A *fifth* one?!

[18:13] Tatsuya

What's happening?!

[18:15] Shin

Circle Shift!

[18:17] Shin

Once Uranus has five Imaginary Gifts,

[18:20] Shin

the rear guard circle behind
the Vanguard becomes the Astral Plane!

[18:26] Shin

And standing on that Astral Plane is...

[18:39] Shin

Rewrite the imagination,

[18:44] Shin

O great planetary guardian deity!

[18:46] Shin

Giant Deity of Distant World, Valkerion!

[19:01] Tatsuya

Wh-What?!

[19:03] Mikuru

What is it?!

[19:04] Tatsuya

That card!

[19:06] Tatsuya

Grade 5, 70,000 power?!

[19:10] Shin

Don't act surprised just yet!

[19:13] Shin

Astral Plane units can even
attack from the back row!

[19:18] Shin

Valkerion's skill activates!

[19:20] Shin

I look at the top five cards of my deck...

[19:23] Shin

This card's grade becomes
the number of drive checks I can do!

[19:27] Tatsuya

Grade 3, which means... triple drive?!

[19:34] Shin

Valkerion, Zodiac Blazer!

[19:40] Shin

Triple drive!

[19:42] Shin

First check!

[19:43] Mark

A critical trigger?!

[19:45] Shin

Second check!

[19:47] Shin

Third check!

[19:48] Mark

A double critical?!

[20:01] Mark

6 damage...

[20:13] Shin

Mark?!

[20:15] Shin

Why would you...?

[20:17] Mikuru

He must've gotten disgusted with you
and gone over to Esuka's side.

[20:21] Mark

No! That's not why!

[20:24] Shin

Esuka asked you to do it?

[20:27] Mark

She said letting you stay holed up here
would have a negative impact on your grades.

[20:33] Mikuru

Well, Esuka's right about that.

[20:36] Tatsuya

But she exploited
the friendship between you two.

[20:43] Shin

Exploiting our friendship?!

[20:45] Shin

What kind of woman is Esuka Hibino?!

[20:48] Shin

Mark, it's fine.

[20:50] Shin

What happened here is water under the bridge.

[20:53] Mark

Ah, yes! Water under the bridge.

[20:55] Esuka

My ears are burning.

[21:01] Shin

As the manager here,
I'm going to protect Capital!

[21:05] Esuka

That child, a manager?
Don't be silly!

[21:10] Esuka

A c-cat?!

[21:16] Tatsuya

Y-You're camping here?!

[21:18] Shin

Yeah, so that Esuka can't seize the place.

[21:21] Mikuru

Outside of school, he's here most of the time.

[21:24] Mikuru

Words fail me...

[21:26] Tatsuya

Fascinating!

[21:33] Tatsuya

Who are these people?

[21:35] Shin

Nobody important. Never mind them.

[21:38] Tatsuya

Oh, okay.

[21:44] Shin

Want some dinner?

[21:46] Mikuru

What are you talking about? You're broke!

[21:49] Mark

Oh! Marvelous Japanese food!

[21:52] Tatsuya

Count me in!

SIGN Ramen

[21:55] Mikuru

I've told you again and again,
no cooking in the shop!

[21:59] Shin

Once isn't gonna hurt!

[22:01] Shin

As the manager, I say it's fine!

[22:03] Mikuru

The manager?!

[22:04] Mikuru

I see no manager here!

[22:08] Shin

I'm the manager!

[23:45] Narrator

The 30-second card intro segment!

[23:48] Narrator

Today's featured card
is Shinemon Nitta's ace in the hole,

[23:52] Narrator

Giant Deity of Distant World, Valkerion!

SIGN Giant Deity of Distant World, Valkerion

[23:54] Narrator

With grade 5 and 70,000 power,
it's one of the mightiest units.

[23:59] Narrator

On top of that, you can obtain
extra drive checks by using a skill!

[24:02] Narrator

Note that you can only call it to
a special circle known as the "Astral Plane,"

[24:05] Narrator

so be sure to pair it in your deck
with Gleaming Lord, Uranus,

[24:09] Narrator

which can deploy "Astral Plane"!

[24:10] Narrator

With this card, you too can
"Ride The Vanguard"!

SIGN Ride The Vanguard!

[24:15] Mikuru

Mark, you sound different
when you become Ninja Master.

[24:19] Mark

Oh? How so, Mikuru?

[24:21] Mikuru

He's put the helmet on.

[24:22] Mark

Verily, I am the Ninja Master!

[24:24] Mikuru

He's taken it off.

[24:25] Mark

I'm Mark Whiting...

[24:27] Mark

Wow, I do sound different!

[24:29] Shin

I've got it!

[24:30] Shin

This helmet contains the spirit of a ninja
who died before he could achieve his goals!

[24:35] Mark

Oh! I had no idea!

[24:36] Mikuru

Where did you find that creepy helmet, anyway?

[24:39] Mark

I made this for cosplay.

SIGN Remind 2

Welcome to Esuka!!

[24:41] Mikuru

Don't go making stuff up, Windbag Cinnamon!

Revision #1

Created 2024-02-08 10:02:05 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:02:06 UTC by whimsee